

UKÁZKOVÉ PŘEKLADY - Mgr. Hana Staňková

- anonymní a blíže nespecifikované výňatky z překladů pro zákazníky

1. Právní text - smlouva - ČJ → AJ

Článek III.

Doba plnění

1. Prodávající se zavazuje k plnění svých závazků v těchto lhůtách :
 - a. termín zahájení: dodání panelů na místo stavby - ...
 - b. termín dokončení: zaplacení/úhrada nákladů na výměnu panelů a předání dokladů/dokumentace – ...
2. Strany se dohodly, že kupující může po prodávajícím požadovat smluvní pokutu za prodlení s nedodržením termínu dokončení oprav dle čl. III odst. 1, a to ve výši 40.000 Kč za každý započatý den prodlení.

Článek V.

Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
2. Smluvní strany prohlašují, že se s obsahem této dohody seznámily a že s ní souhlasí.
3. Záruku za jakost na deklarované vlastnosti panelů, včetně těch dodaných na základě této dohody, poskytuje prodávající po dobu 10 let, přičemž tato záruční doba počíná běžet dnem montáže panelů.

Article III

Fulfilment Dates

1. The Seller undertakes to satisfy its obligation in the following dates:
 - a. Initiation date: delivery of the panels to the building site - ...
 - b. Termination date: settlement of the costs for changing of the panels and submission of all the documentation – ...
3. The contracting parties have agreed that the Buyer may require a contractual penalty from the Seller for delay in not fulfilling the correction date according to the Article III, section 1, in the amount of 40.000 CZK for each started delayed day.

Article V.
Final Provisions

1. This agreement becomes valid and effective on the date of the signature of both contractual parties. It is executed in the two counterparts out of which each contractual party receives one copy.
2. Contractual parties declare that they are familiar with the content of this agreement and agree with it.
3. The Seller provides quality guarantee to the declared properties of the panels including those delivered on the basis of this agreement and it is for 10 years. This guarantee period initiates on the day of the assembling of the panels.

2. Právní text - smlouva - AJ → ČJ

SUBJECT MATTER AND PURPOSE OF LEASE

Landlord hereby leases the Leased Premises to Tenant solely for the purpose of carrying business activity in accordance with the Permitted Use during the Lease Term. Tenant shall carry out its business under the Business Name and shall abide by any and all applicable laws and regulations and reasonable instructions of Landlord. Landlord shall make sure that Tenant has the opportunity to use the Leased Premises properly and without any disturbance, in compliance with the terms and conditions of this Agreement, providing Tenant meets all of Tenant's obligations stipulated under this Agreement and under the applicable laws and regulations.

RENT

Base Rent. Subject to Article 3.5 hereof, during the Lease Term, Tenant shall pay to Landlord the Base Rent, including other payments due under this Agreement, on the due dates and in the manner stipulated herein, without any deductions, reductions, counterclaims or offsets. The Base Rent is stipulated in EUR but will be paid in the CZK equivalent of the amount in EUR calculated according to the EUR - CZK exchange rate defined in Article 3.4 below. Tenant shall pay the Base Rent to Landlord on the basis of the respective tax invoice issued by Landlord ten (10) days in advance, in quarterly instalments for each respective period, always no later than the seventh (7th) business day (incl.) of the first month of each calendar quarter. Landlord and Tenant have agreed that the applicable value added tax and any other current or future taxes of similar nature ("VAT") shall be added to the Base Rent and any other payments due under this Agreement, in compliance with the applicable laws and regulations.

INDEMNIFICATION

If Tenant's intentional or gross negligent conduct or omission causes damage or losses to third parties or to the property of such parties, Tenant undertakes to hold Landlord, or the Real Property manager, as the case may be, harmless against any liability and claims by third parties relating to such damage or losses, irrespective of whether the event is covered by the below specified insurance or not. If Landlord or any other tenant contributed to the damage or losses caused to third parties or to the property of such parties, Tenant shall be liable for the damage or losses sustained only to the extent of Tenant's fault. Although Landlord is obliged to adopt any and all measures to make sure that the Building/Real Property, its individual parts and/or its surroundings are safe for all tenants, their employees and customers, Tenant is aware of and agrees that in case Tenant neglects any obligation binding on Tenant under this Agreement, Tenant may also be liable for the safety of persons in the Leased Premises together with Landlord, depending on the degree of Tenant's fault.

PŘEDMĚTNÝ OBSAH A ÚČEL NÁJMU

Pronajímatel tímto pronajímá Pronajímané prostory Nájemci výhradně za účelem výkonu obchodních činností v souladu s Povoleným užíváním během Doby nájmu. Nájemce bude své obchodní činnosti vykonávat pod svým Obchodním jménem a musí dodržovat

veškeré příslušné zákony a předpisy a pokyny Pronajímatele. Pronajímatel se ujistí, že Nájemce má příležitost užívat Pronajímané prostory řádně a bez omezení v souladu s podmínkami této Smlouvy, za předpokladu, že Nájemce dodrží všechny své závazky stanovené v této Smlouvě a dle příslušných zákonů a předpisů.

NÁJEMNÉ

Základní nájemné. Podle Článku 3.5 této Smlouvy zaplatí Nájemce během Doby nájmu Pronajímateli Základní nájemné včetně dalších plateb vyžadovaných touto Smlouvou ve dnech splatnosti a způsobem stanoveným touto Smlouvou bez jakéhokoliv uplatnění odpočtů, snížení, protinároků či vyrovnání. Základní nájemné je stanoveno v eurech, ale bude zapláceno v jeho ekvivalentu v koruně české, a to v částce v eurech, která se vypočítá podle Směnného kurzu eura vůči koruně české popsaném v Článku 3.4 níže. Nájemce zaplatí Základní nájemné Pronajímateli na základě příslušné daňové faktury vydané Pronajímatelem deset (10) dnů předem ve čtvrtletních splátkách pro každé odpovídající období a vždy nejpozději sedmý (7.) pracovní den (včetně) prvního měsíce příslušného kalendářního čtvrtletí. Pronajímatel a Nájemce se dohodli, že platná daň z přidané hodnoty a jakékoliv další současné či budoucí daně podobné povahy („DPH“) budou připojeny k Základnímu nájmu a jakýmkoliv dalším splatným platbám dle této Smlouvy v souladu s příslušnými zákony a předpisy.

NÁHRADA ŠKODY

Pokud úmyslné nebo hrubé zanedbávající chování Nájemce nebo jeho opomenutí zapříčiní škodu nebo ztrátu třetím stranám nebo majetku takových stran, Nájemce se zavazuje udržet Pronajímatele nebo ředitele Nemovitosti, kterého se to také může týkat, bez újmy vůči jakékoliv zodpovědnosti a nárokům třetích stran vztahujících se k takové škodě či ztrátě bez ohledu na to, jestli je taková událost pokryta níže popsaným pojištěním nebo ne. Pokud Pronajímatel nebo jiný nájemce přispěje ke škodě či ztrátě způsobené třetím stranám nebo majetku takových stran, Nájemce je zodpovědný za vzniklou škodu nebo ztrátu pouze do rozsahu své chyby. Ačkoliv je Pronajímatel povinen přijmout veškerá opatření, aby zajistil, že bude Budova/Nemovitost, její jednotlivé části a/nebo její okolí bezpečné pro všechny nájemce, jejich zaměstnance a zákazníky, Nájemce si je vědom a souhlasí s tím, že pokud poruší jakékoliv závazky na něj kladené touto Smlouvou, může být také zodpovědný za bezpečnost osob v Pronajímaných prostorech spolu s Pronajímatelem v závislosti na stupni svého pochybení.